



HONGKONG AIRLINES

香港航空

Aspire

優遊

AUGUST 2017

Journey to the north

Secret waterfalls, majestic lakes and festive temples await on roads less travelled in

BALI

北方探勝

遠離遊客熱點的峇里秘地
隱藏壯麗瀑布、恬靜湖泊
與莊嚴寺廟

TAIPEI'S TOP
CHEFS GET
EXPERIMENTAL
WITH LOCAL
PRODUCE

台灣名廚運用當地
食材嘗試烹飪實驗

A DAY FILLED
WITH HISTORY,
HIKES AND HAUTE
COUTURE IN
LOS ANGELES

全面體會洛杉磯
歷史、自然及時尚
的完美之旅

PAGES 81-111
INFLIGHT
ENTERTAINMENT
GUIDE

機上娛樂指南

VANCOUVER

FISHING FOR ANCIENT MONSTERS IN
BRITISH COLUMBIA'S FRASER RIVER

勇闖加拿大卑詩省菲沙河 垂釣史前巨獸

A full-page photograph of the Griffith Observatory in Los Angeles. The observatory, a large white building with a prominent dark dome, sits atop a hill covered in green trees and shrubs. In the foreground, two hikers are walking away from the camera on a dirt path, surrounded by tall, dry, golden-brown grass. The sky is a clear, bright blue.

洛杉磯完美一日遊
A perfect day in

LOS ANGELES

Wander past the Walk of Fame and beyond the glitz and glamour of this showbiz capital to explore nature trails, historic buildings and modern art

離開星光大道和璀璨華麗的娛樂圈佈景，齊來踏上洛杉磯的自然遠足徑，走訪其歷史建築，然後探索現代藝術的美妙



9 AM

Take advantage of LA's perennially good weather by kicking off your day with breakfast in the great outdoors. Head to **The Trails Café**, a rustic walk-up window located near the entrance of Griffith Park, for a morning cuppa. The Trails has been a park staple since opening in 2005, serving freshly baked goods, snake dogs (pastry-wrapped hot dogs) and drinks to hungry hikers, with a small selection of vegan items, too.

在大自然環境下享受早餐，展開美好的一天。美食亭The Trails Café樸實可親，設於格里菲斯公園入口附近，它自2005年開業後，便成為公園的另類必到景點。這裡供應新鮮出爐的烘焙食品、三文治、熱狗捲和飲品，還有數款素菜食品選擇。

2333 Fern Dell Dr;
fb.com/thetrailscafe



10 AM

For some of the best views of the city, hike your way up to **Griffith Observatory**. With trail options for both newbies and experienced trekkers, there will be ample opportunities to snap a photo of the Hollywood sign. Once you reach the observatory, enjoy panoramic views of the city from its terrace, give your brain a workout with the astronomy exhibits inside or catch a show at the Samuel Oschin Planetarium.

登上格里菲斯公園天文台，欣賞洛杉磯的絕美景致。無論是行山新手或高手，總有一條適合你的遠足路徑，沿途更可眺望荷李活標誌。抵達天文台後，遊客可從陽臺飽覽一望無際的城市風光，亦可進內參觀科普展覽，或於Samuel Oschin天象廳觀賞節目。

2800 E Observatory Rd;
griffithobservatory.org



1 PM

Grab an Uber or drive to East Hollywood for a quintessentially LA dining experience. The city is famous for its hidden strip mall dining gems, and **Petit Trois** is one of its best. Walking into French chef Ludo Lefebvre's Highland Avenue restaurant will make you feel like you're in Paris. Between the comprehensive wine list, tasty escargot and the foie gras-laced Big Mec burger, you'll find it difficult to leave this decadent hideaway.

前往荷李活東部，投入洛杉磯的餐飲精髓。當地的地道商店街，隱藏著不少美食瑰寶，而Petit Trois就是當中的佼佼者。甫進由法國主廚Ludo Lefebvre於高地大道開設的這間餐廳，便恍如置身巴黎。其各式各樣的葡萄酒和佳餚，讓人食指大動。

718 Highland Ave;
petittrois.com



2 PM

The past decade has been good to Downtown Los Angeles. One of the most exciting milestones in the neighbourhood's revitalisation came this year with the launch of **ROW DTLA**, a swathe of boutiques and restaurants housed in six historic buildings. Here, you can pick up clothes by emerging designers or score some vintage finds. Paramount Coffee Project on Fairfax Avenue is located close by if you need a pick-me-up.

洛杉磯下城區日漸變得朝氣蓬勃。今年正式面世的ROW DTLA，可說是最精彩的社區活化項目之一。多間餐廳、古董店和設計新銳時裝店等，分佈在六幢歷史建築之中。走累了，就可到附近的費爾法克斯大道，於Paramount Coffee Project品嚐咖啡。

777 S Alameda St;
rowdtla.com



TOP TO BOTTOM:
AN EXHIBIT AT
HAUSER & WIRTH;
ITALIAN-INSPIRED
FARE AT
ROSSOBLU

上至下：HAUSER & WIRTH的藝術展品；ROSSOBLU供應的意式佳餚



5 PM

Last year, an old flour mill in downtown LA was given a new lease of life when internationally-acclaimed gallery **Hauser & Wirth** moved into the massive space, offering regularly rotating art exhibitions and hands-on workshops. Open Wednesdays through Sundays from 11am to 6pm, it's a great spot to wind the day down. Then, enjoy a glass of wine at the bar, Manuela.

去年，下城區一座龐大的舊麵粉廠獲得國際知名藝廊Hauser & Wirth進駐，自此煥發一番新氣象。藝廊逢星期三至日上午11時至下午6時開放，並定期舉行不同展覽及工作坊。欣賞完藝術品後，可到藝廊餐廳兼酒吧Manuela品嚐葡萄酒。

901 E 3rd St;
hauserwirthlosangeles.com

7 PM

Chef Steve Samson has a glowing reputation for serving some of the best Italian-inspired food in LA. His newest venture, **Rossoblu**, is an ode to Bologna, Italy, where the chef spent time as a child visiting family and enjoying outdoor festivals. Expect fresh handmade pasta and meaty mains like roasted suckling pig and milk-braised pork shoulder.

名廚Steve Samson的意式美饌，在洛杉磯一直享負盛名。其最新餐廳Rossoblu向意大利博洛尼亞致敬，他小時候時常在該地與家人親友共聚，並享受戶外節慶的喜悅。店內供應新鮮製作的手工意大利麵，以及烤乳豬和牛奶燉豬肩等肉類主菜。

1124 San Julian St;
rossoblula.com

10 PM

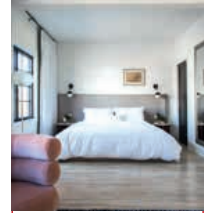
After dinner, unwind at one of the best watering holes in Los Angeles, **Everson Royce Bar**. It has an expansive, welcoming outdoor patio and a comprehensive list of spirits, including rare and obscure liquors like the 60-year-old Very Old Fitzgerald bourbon. Give in to those late-night munchies and order one of its Chinese-style pork buns.

晚餐過後，應當前往城中頂尖型格酒吧Everson Royce Bar輕鬆一下。這裡設有偌大露天區，酒類包羅萬有，包括Very Old Fitzgerald 60年波本威士忌等稀有烈酒。暢飲之餘，也緊記享用美味宵夜，這裡的漢堡包和中式鮮肉包外型迷你，但味道滿足度爆燈。

1936 E 7th St;
erbla.com

FRENCH
RESTAURANT
PETIT TROIS AT
HIGHLAND
AVENUE

位於高地大道的法國料理餐廳PETIT TROIS



SLEEP TIGHT

LA's trendy Silver Lake neighbourhood is known for many things, but an abundance of hotels is not one of them. Fortunately, there's **Hotel Covell**, a chic boutique option hiding in plain sight. Cosy, with artistic elements peppered throughout the premises, advanced bookings are recommended here as it has just five rooms.

一夜好眠

銀湖乃洛杉磯的時尚社區，雖然滿載特色，可是酒店選擇不多。幸好該區開設了精品酒店Hotel Covell，它藏身於一幢毫不起眼的建築物內，但內部裝潢雅致舒適，並綴以一些藝術元素。由於該酒店只設五間客房，故此建議旅客最好提前預訂。

hotelcovell.com

Hong Kong Airlines launches daily flights to Los Angeles in December. For more information, visit hongkongairlines.com

香港航空將於12月開辦全新航線，每日往來香港與洛杉磯。查閱更多訊息，請瀏覽hongkongairlines.com